

Traducció B-A 3 (francès-català)

Codi: 101330
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Joaquim Sala Sanahuja

Correu electrònic: Joaquim.Sala@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals, i els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relatius a la traducció de gèneres no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar de forma ètica.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar aquests principis a la resolució de tasques professionals
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
8. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
9. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
11. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
14. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor.
15. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
16. Identificar els principis ètics que regeixen l'exercici professional
17. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

18. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
19. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
20. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
22. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions., adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
25. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
26. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
27. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, còmics, guions de telefilms per a adolescents, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.): en conferències, discursos (d'obertura, de clausura, etc.), guions de telefilms, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic/natural, etc.): en articles de premsa, fragments d'assajos, novel·les, etc.
- Aspectes professionals: codis deontològics fonamentals i associacions més importants; condicions generals de prestació; tarifes; iniciació a l'elaboració de pressuposts i facturació.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística (mode, to i estil) i de referents culturals: Les mateixes que a 1er i 2n curs + Diccionaris històrics i etimològics, de neologismes, d'argot i col·loquialismes, etc. Buscadors especialitzats.

Metodologia

L'assignatura es fonamenta en l'aprenentatge basat en projectes i abordarà les diferents tasques que integren la traducció.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Realització d'exercicis de traducció	13,5	0,54	2, 5, 6, 7, 10, 15, 18, 19, 21, 23, 25
Tipus: Supervisades			
Realització de tasques relacionades amb la traducció	15	0,6	2, 3, 5, 7, 9, 13, 18, 20, 21, 22, 23, 25
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	10	0,4	3, 4, 8, 9, 12, 13, 20, 22
Preparació de traduccions i treballs	55	2,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Preparació d'exercicis de traducció	10	0,4	2, 5, 6, 7, 10, 18, 21, 23, 25

Avaluació

- Es considera no avaluable l'alumne que no s'ha presentat al 75% dels treballs/proves avaluable. Aquest 75% inclourà la prova final de traducció.
- La nota mínima per aprovar és 5 (sobre 10).
- Només es podrà recuperar nota en els dos casos següents:
 - 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25% de les activitats avaluable.
 - 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspen's' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.[vid. 2]
 - 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
 1. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
3. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova	4	2	0,08	2, 5, 6, 7, 10, 18, 21, 23, 25
Traduccions	3	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27
Treball	3	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27

Bibliografia

1) Diccionari de francès:

Le Nouveau Petit Robert, París: Dictionnaires Le Robert, 1996 i ss.

2) Diccionaris de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona: Teide, 1986.

Franquesa, M. Diccionari de sinònims. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2007

Raspall, Joana; Martí, Joan. Diccionari de locucions. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa Diccionari de sinònims de frases fetes. Montcada i Reixac: UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. Diccionari de termes literaris. Barcelona: Edicions 62, 1996.

3) Dictionaris bilingües:

Camps, C.; Botet, R. Dictionnaire Français-Catalan. Canet: Editions Trabucaire, 2007.

Camps, Christian; Botet René, Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes. Canet: Editions Trabucaire, 2006.

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis). Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, Diccionari Francès-Català. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2003.

Enllaços web

Diccionaris catalans:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

Enciclopèdia catalana: <http://www.enciclopedia.cat/>

Diccionaris i enciclopèdies en francès:

TLF: <http://atilf.atilf.fr>

Littre: <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

- www.academie-française.fr

- www.larousse.fr/dictionnaires

- www.le-dictionnaire.com

- www.dicorama.com

- www.dicoweb.levillage.org

- www.universalis-edu.com

- <http://www.linternaute.com/encyclopedie/>

ISBN

www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html

Altres obres

Mestres, J.M. et al.; Manual d'estil - La redacció i l'edició de textos. Barcelona: EUMO, EUV, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Rosa Sensat, 2010.

Verdegal, Joan, La pràctica de la traducció francès-català. Vic: Eumo Editorial, Departament de Traducció i Filologia i Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, Departament de Traducció i Interpretació de la UAB, Facultat de Ciències Humanes, Traducció Documentació de la Uvic, Servei de Comunicació i Publicacions i Departament de Traducció i Comunicació de la UJI, 2009.